



名著名译

神曲·天国篇

〔意大利〕但丁 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

I546.23

5

:3

名著名译



插图本

神 曲

(天国篇)

〔意大利〕但丁 著

田德望 译

人民文学出版社

目 次

第 一 章	1
第 二 章	8
第 三 章	16
第 四 章	23
第 五 章	30
第 六 章	36
第 七 章	49
第 八 章	54
第 九 章	61
第 十 章	67
第 十 一 章	73
第 十 二 章	78
第 十 三 章	85
第 十 四 章	90
第 十 五 章	96
第 十 六 章	101
第 十 七 章	109
第 十 八 章	114
第 十 九 章	121
第 二 十 章	127
第 二 十 一 章	133
第 二 十 二 章	139
第 二 十 三 章	144
第 二 十 四 章	148
第 二 十 五 章	153

第二十六章	158
第二十七章	164
第二十八章	171
第二十九章	177
第三十章	182
第三十一章	188
第三十二章	195
第三十三章	200
译后记	205

第一章

万物的原动者的荣光^①照彻宇宙,在一部分反光较强,在另一部分反光较弱^②。我去过接受他的光最多的天上^③,见过一些事物,对这些事物,从那里下来的人既无从也无力进行描述^④;因为我们的心智一接近其欲望的目的,就深入其中,以致记忆力不能追忆^⑤。虽然如此,这神圣的王国的事物,凡我所能珍藏在心里的那些,现在将成为我的诗篇的题材^⑥。

啊,卓越的阿波罗啊,为了这最后的工作,使我成为符合你授予你心爱的月桂的要求的、充满你的灵感的器皿吧^⑦。迄今帕耳纳索斯山的一峰对我已经足够;但现在为了进入这尚未进入的竞技场,我需要这座山的双峰^⑧。你进入我的胸膛,如同你战胜玛尔希阿斯,把他从他的肢体的鞘里抽出时那样,替我唱歌吧^⑨。

啊,神的力量啊,如果你给予我那样大的援助,使我能把这幸福的王国在我脑海中留下的影子表现出来,你将看到我来到你心爱的树下,把它的叶子戴在我头上,诗篇的题材和你的援助将使我配戴这些叶子^⑩。父亲哪,采摘这种叶子来庆祝恺撒或诗人的胜利的事,现今如此罕见——这是人的意志的过错和耻辱,所以无论何时珀纽斯之女的叶子使人渴望它,都会在喜悦的得尔福之神的心中产生喜悦情绪^⑪。或许在我之后将有人用更佳的声音祈祷,使契拉峰回应^⑫。

世界之灯从不同的出口升起,为人类照明;但它从四个圆圈交叉成三个十字处的那个出口出来时,就走上最佳的运行轨道,同最佳的星座在一起,而且更能以它自己的方式对世界之蜡加以糅合,打上印记。差不多从这个出口升起的太阳已经使那里成为清晨,使这里成为黄昏^⑬;当它把那半球全变成一片白,这半球全变成一片黑暗^⑭时,我看见贝雅特丽齐转身向她的左方,凝望太阳;鹰从未这样定睛望它^⑮。正如通常第二条光线来自第一条光线,而又向上升起,好像

急于回家的游子似的,同样,她的动作通过眼睛传入我的想象力,产生了我的动作,我以超越凡人的能力凝望太阳^⑩。我们的官能在那里能做到许多在这里做不到的事,因为那个地方是为作为人类本来的住处创造的^⑪。我没有忍受太阳刺眼很久,但时间也不很短,就看到它如同从火中抽出来的、烧红的铁一般光芒四射;忽然白昼似乎加上了白昼,好像全能者加上了另一个太阳装饰天空^⑫。

贝雅特丽齐站着,全神贯注地凝望永恒运转的诸天;我的眼光也离开太阳注视她。在注视她的同时,我的内心发生了那样的变化,好像格劳科斯尝了仙草变成海中其他诸神的同伴一样^⑬。超凡入圣的变化是不能 *Per verba* 说明的;因此就让将蒙受神恩得以体验这种变化者暂且满足于这个事例吧^⑭。啊,主宰诸天的爱呀,你以你的光使我上升,你知道,我是否只是你最后创造的那部分自我在飞升^⑮。你通过诸天对你的渴望使它们永恒运转^⑯,当它们以其运转发出的、经过你的调节和调配的和声,吸引我的注意力时,我发现那时天空的极大部分被太阳的火焰点燃起来,霖雨或河流从未造成这样广阔的湖面。新奇的声音和浩大的光辉在我心中燃起了一种急于想知道其原因的欲望,这种欲望如此强烈,以致我从未感到^⑰。于是,洞见我的内心如同我自己一样的贝雅特丽齐,为了使我的激动的心情平静下来,不等我问,就开了口,她开始说:“你由于错误的想象使自己头脑迟钝,因而不明白你如果抛弃了这种想象,就会明白的原因。你并不像你相信的那样在地球上了;而是正在返回你本来的地方,雷电逃离它本来的地方都从未如此迅速^⑱。”

如果说这些含笑说出的简短的话解除了我的第一个疑问,我又陷入了一个新的疑问的网中,我说:“关于那件令我大为惊异的事,我的愿望已经得到满足;但是现在我感到奇异的是,我怎么会超越这些轻的物体上升^⑲。”于是,她发出一声怜悯的叹息后,脸上带着母亲俯视神志昏迷、说胡话的儿子时的表情,把眼光转向我,说:“一切事物之间都有秩序,这是使宇宙和上帝相似的形式。在这秩序中,高级造物看到永恒的智能的足迹,这永恒的智能是上述宇宙秩序所力求达到的目的^⑳。在我所说的秩序中,一切造物都根据它们的不同的命运而有不同的倾向,因为有的距离它们的本源较近,有的距离较

远;因此它们在宇宙万物的大海上被它们天赋的本能带往不同的港口^②。这种本能使火向月天上升^③;这种本能是灵魂必有一死的创造物心中的动力^④;这种本能使地球粘合、凝聚在一起^⑤。这弓弦上的箭不仅射那些无智力的,而且射那些有心智和爱的创造物^⑥。那安排这一切的天命用他的光使那重天永远静止不动,在这重天的怀抱中,那重运转速度最高的天转动着^⑦;那根射什么都射中一个喜悦的目标的弓弦的力量,现在正把我们带往天命指定的那个地方^⑧。诚然,正如艺术品的形式由于材料不适用而常不符合艺术家的意匠,同样,人受本能这样向前推动,因为有转向别处的可能性,有时会离开这条正路;正如我们可以看到云层中的火落下来^⑨,同样,这种自然倾向会把被虚妄的物欲引入歧途的人推向尘世。如果我的见解正确的话,对于你的上升,你不应比对于溪水从高山落到山麓更感到惊奇,如果你已去掉了障碍^⑩,而仍然滞留在下界,那才会是像地上的烈火静止不动一样的奇事呢。”

于是,她把眼光重新转向天上。

注 释

- ① “原动者”:即亚里士多德所说的“第一原动力”(参看《炼狱篇》第二十五章注^②)。他使用这个哲学名词来指上帝,因为他认为上帝乃一切运动的来源,而自身不动。“荣光”(gloria):在《圣经》中主要指上帝之光。
- ② 意谓由于宇宙各部分接受上帝之光的能力不同,它们反射的光就有较强和较弱的差别。
- ③ 指上帝所在的净火天。
- ④ “无从”:因为他已忘记所见的事物;“无力”:因为,如果他记得,他也缺乏描写那些事物的能力。
- ⑤ 意谓“心智一接近其欲望的目的”即上帝,由于他是绝对真理,所以人的求知欲以他为其终极目的。心智接近上帝时,在那一瞬间深入于其中,以致事后不能追忆其所见。
- ⑥ 意谓虽然但丁从净火天回到人间后,既无从也无力追述在那里所见的一切,但是,他在从地上乐园上升九重天的历程中所见的天国的事物,凡他当时铭记于心的,如今将是这第三部曲的题材。这段序诗说明《天国篇》的题材和主题。

⑦ 为完成这最后的、异常艰巨的工作,但丁感到能力薄弱,因而祈求诗神阿波罗的援助。诗句的大意是:请你赐予我充分的灵感,使我写出的诗足以达到被授予桂冠的水平。“心爱的月桂”:典出于古代神话,阿波罗初恋的少女是珀纽斯河神的女儿达芙涅。他不断地追求她,最后追到珀纽斯河边时,她向父亲呼救,于是河神就使她变成了一棵月桂。诗句中“月桂”指桂冠。

⑧ 帕耳纳索斯山有两峰,一名契拉峰,一名尼萨峰,前者是阿波罗居住的地方,后者是九位缪斯居住的地方(参看《炼狱篇》第二十二章注⑮)。“进入这尚未进入的竞技场”:意谓迎接这一尚未开始的、极其艰巨的写作任务。

诗句的大意是:迄今为止,对我来说,九位缪斯的援助已经足够,但是现在要写难度最大的《天国篇》,我需要阿波罗和九位缪斯双方的援助。

⑨ 意谓请求你用你在和玛尔希阿斯比赛音乐时,显示出的那样大的力量,来替我唱歌。玛尔希阿斯是半人半羊形象的森林之神,他向阿波罗挑战比赛音乐,阿波罗得胜后,剥了他的皮,以惩罚他的狂妄(见《变形记》卷六)。

⑩ 诗句的大意是:如果你赐予我援助,使我能描绘出天国在我心中留下的模糊的形象,我的诗篇发表后,我将被授予桂冠,因为《天国篇》的崇高的题材和你的援助使我配受这种荣誉。

⑪ “恺撒”泛指皇帝。“珀纽斯之女的叶子”:即月桂树叶,这里指这种树叶编的桂冠。“得尔福之神”指阿波罗,因为他最著名的神殿在古希腊帕耳纳索斯山西南坡的得尔福小城中。

诗句的大意是:如今授予诗人桂冠的庆典极少举行,因此,任何时候有人渴望获得戴桂冠的荣誉,都会使诗神阿波罗心中增加喜悦。

⑫ 意谓微小的创举往往会给巨大的伟大的成就开路;或许在我之后,会有比我更佳的诗人向诗神阿波罗求援,获得他的答应。

⑬ “世界之灯”指太阳。在这些诗句中,但丁描述季节。太阳每年每天从地平线上特定的一点升起,这一点每天都不同。这些点叫做“出口”。最佳的出口是3月21日春分节日出处的出口。这就是“四个圆圈交叉成三个十字处的那个出口”。它就是三大天球圈与地平圈交叉,各自与之形成一个十字的那一点。这三大天球圈是赤道圈、黄道圈和昼夜平分圈;后者是一个穿过北天极和南天极的、在白羊座和天秤座与黄道圈相交的大圆圈。当太阳从这一点升起时,“就走上最佳的运行轨道,同最佳的星座在一起,”即同白羊座在一起。太阳在白羊宫时,对地球具有最良好的影响。但丁从地上乐园上升天国那天,太阳已经

“差不多”过了那个“出口”:那天是3月21日以后好多天(精确地说,是1300年4月13日星期三),但太阳仍在白羊宫;所以诗中说“差不多从这个出口升起的太阳已经使那里(伊甸园)成为清晨,使这里(北半球大陆)成为黄昏”。(葛兰坚的注释)

- ⑭ 指正午。这里点明但丁随贝雅特丽齐从地上乐园向天国飞升的时刻。
- ⑮ 古代和中世纪人都相信,鸟类中惟独鹰的眼睛能直视太阳。
- ⑯ “第一条光线”:即入射光线;“第二条光线”:即反射光线。在这个明喻中,贝雅特丽齐的眼光相当于第一条光线,但丁的眼光相当于第二条光线。诗句意谓她凝望太阳的动作通过我的眼睛传入我的想象力(即我的心中),使我做出相同的动作。

- ⑰ “那个地方”指地上乐园。这是上帝为亚当、夏娃和他们的子孙后代创造的本来住处。但丁在炼狱净罪后,来到了地上乐园,意味着他已达到亚当和夏娃犯罪前的纯洁、清白的状态,所以他能以超越凡人的能力凝望太阳。

- ⑱ 但丁不知不觉地随贝雅特丽齐离开了地球,以不可思议的高速度向天国飞升,距离太阳越来越近,所以他觉得天空那样光辉灿烂。

- ⑲ 格劳科斯原为渔夫,有一天,他坐在一片从未有人去过的草地上数他捕得的鱼。忽然鱼开始在草上动来动去,随后就跑回海里去了。他寻思这草一定有一种神奇的功效;于是自己也尝了一些,顿时感到心中向往大海,便立即跳入其中,变成了海神之一(见《变形记》卷八)。

- ⑳ “per verba”:是拉丁文,含义是“用文字表达”。诗句意谓超凡入圣的经历是不能用文字描述的;因此就让蒙上帝的恩泽将来得享天国之福的人,暂且满足于格劳科斯的事例,以后再亲自体验这种变化吧。

- ㉑ “你最后创造的那部分自我”:指灵魂。在胎儿的植物性灵魂和感性灵魂已经形成后,上帝就把理性灵魂赋予他,然后理性灵魂吸收植物性灵魂和感性灵魂,成为单一的靈魂(详见《炼狱篇》第二十五章注㉑)。诗句意谓我不知道我是否只是灵魂在飞升。《新约·哥林多后书》第十二章说:“他(指圣保罗)前十四年被提到第三层天上去,或在身内,我不知道,或在身外,我也不知道,只有上帝知道。”但丁向天国飞升类似圣保罗被提到第三层天上,所以在这里重复圣保罗的话。

雷吉奥指出,但丁常常强调自己在地狱、尤其在炼狱中前进时,受到肉体重量的牵累,但他也体验到,越向上攀登,费力就越小,到最后就如履平地。如今他的肉体几乎像得救的灵魂在肉体复活后的肉体似的,成为一种无重量的物质。

- ㉒ “原动天(水晶天)是物质的宇宙最靠外的一重天,它的快速运转是由于它的每一部分都渴望与上帝所在的净火天的每一部分接触;原动天

把它的运转传送给它所环绕的一切诸天。”(葛兰坚的注释)

上帝通过诸天对他的渴望使它们永恒运转,主要是亚里士多德的观点。

- ㉔ 诸天运转的声音经过上帝的调节和调配成为悦耳的和声,这种和声引起了但丁的注意,在这同时,他发现天空大放光明,在人间从未见过这种景象。他渴望知道这新奇的声音和浩大的光辉的起因。
- ㉕ “你由于错误的想象使自己头脑迟钝”:意谓你由于错误地以为你还在地球上而心里糊涂。
- “正在返回你本来的地方”,意谓你正在返回人的灵魂本来应在的天国。
- “闪电逃离它本来的地方都从未如此迅速”:中世纪人认为雷电是火,它本来应在“火焰带”(sfera del fuoco)内,但它违反了自然规律,逃离火焰带,降落到地上。
- ㉖ “这些轻的物体”:指空气和火,这两种要素都比肉体的重量轻。显然但丁认为自己在带着肉体飞升。
- ㉗ “形式”:是经院哲学名词,含义为“本质”。“高级的造物”:指有理性的造物,即天使与人类。“永恒的智能”:指上帝。诗句意谓:上帝乃上述宇宙秩序的目的。
- ㉘ “它们的本源”:指上帝。一切造物(包括有理性的天使和人类以及有生命的植物、动物和无生命之物)各自距离上帝的远近都不相同,因此它们在宇宙中各自被天赋的本能或自然倾向带往不同的目的地(“港口”)。
- ㉙ “这种本能使火向月天上升”:意谓这种本能推动火向其目的地——位于地球和月天之间的“火焰带”上升。
- ㉚ “灵魂必有一死的造物”指畜类,它们只具有感性灵魂,这种灵魂是必有一死的。它们的行动由本能推动。
- ㉛ 意谓这种本能就是使地球粘合在一起的内聚力和使地球各部分向地心凝聚的地心引力。
- ㉜ “弓弦”:在这里是隐喻,用来比拟“本能”。“那些有心智和爱的造物”:指天使和人类;“爱”指“心灵的爱”,即经院哲学家所谓“有选择性的爱”,它是由心智选择对象,由意志自由决定的(见《炼狱篇》第十七章注㉔);因此,这里所说的“爱”指自由意志。
- ㉝ “使那重天永远静止不动”:意谓上帝以他的光使净火天的愿望完全得到满足而永远静止不动。“那重运转速度最高的天”:指原动天(水晶天)。
- ㉞ “天命指定的那个地方”:指净火天。诗句意谓:把一切造物都引向

其幸福所在的目的地的那种本能的力量,正把我们带往净火天。

- ⑭ 当时的物理学理论认为,雷电是因一些干燥的气体相撞在云层内部产生的火,它由于膨胀而冲破云层落到地上。既然它是火,它的本能就应使它上升,因为“火焰带”在上方,但它违背了它的本能而下降。
- ⑮ 意谓如果你已在炼狱中排除了罪恶的障碍,重新获得意志自由。

第二章

啊，你们乘一叶扁舟，渴望听我叙述而一直尾随着我这只一面唱歌一面驶向深海的船前进的人们，回到你们的岸上去吧：你们不要冒险进入远海，因为，你们如果落在我后，或许要迷失航向^①。我所走的海路在我以前从未有人走过；弥涅耳瓦为我的船吹风，阿波罗为我掌舵，九位缪斯为我指出大小熊星^②。

你们乃一些早已把脖子伸向天使的面包——这种为人类生存所必需而永远吃不饱的食粮——的少数人，确实可以把你们的船驶向深海，紧跟在我这只破浪行驶的船后面前进，不必等待航迹平复^③。那些渡海到达科尔喀斯的光荣的人，在他们看到伊阿宋变成了耕夫时，感到的惊奇都不像你们将要感到的那样大^④。

对于同神相似的王国的那种天生的和永久的渴望，促使我们以几乎如同你们所见的那重天的运转速度上升^⑤。贝雅特丽齐望着上空，我望着她；或许在一支弩箭停住、飞去、从槽口射出的时间^⑥，我就发现自己已经到了一种奇妙的事物吸引我的眼光的地方；因此，那位洞悉我内心一切思想的圣女转身向着我，她的美丽的容颜增加了喜色，对我说：“你向使我们到达这第一颗星的上帝表示心中的感恩之情吧^⑦。”

我觉得好像一层发亮的、浓厚的、细密的、光滑的、如同日光照射下的金刚石一般的云裹住了我们。这颗永恒的宝石容纳我们，如同水容纳光线射入，而自身并不裂开^⑧。如果我是带着肉体上升的话，那我们在世上不能理解一个物体会容纳另一物体，而一个物体进入另一个物体就必然如此^⑨；这一事实理所当然地会在我们心中燃起更大的愿望，急于到那里去理解人性与神性合而为一的本性。我们在那里将理解那些我们作为信条来坚持的事物，我们理解那些事物并非作为证明的真理，而是作为像人们都相信的那些公理一样的不

言而喻之理^⑩。

我回答说：“圣女呀，我怀着极度的虔诚谢他使我离开了尘世。但请您告诉我：这个天体上的那些引起下界地球上的人讲该隐的故事的阴影是什么^⑪？”

她微微一笑，然后对我说：“如果世人的见解在感觉的钥匙不能开门的地方发生错误，今后惊奇的箭不应刺痛你，因为你看到，即使理性紧跟在感觉后去飞，它的翅膀也很短^⑫。但是，你告诉我，你对这个问题的想法吧。”

我说：“我们从地球上看到这个天体表面各部分明暗不一样。我相信，那是由物体疏密不同造成的。”她说：“如果你细听我反驳这种见解的论据，你就一定会明白你的想法深深地陷入谬误中。”

“第八重天向你们呈现众多的星，这些星由于各自所发的光在质上和量上都不同而显示出不同的面貌。假如这只是由物体疏密不同造成的，那么，所有这些星就应该都有一种作用或多或少或相等地分配在各自里面。不同的作用必然是不同的本质根源产生的结果，如果按照你的见解，这些本质根源，除了一个外，就会全被取消^⑬。再者，假如物体的稀薄是产生你所问的那些暗斑的原因，那就可能有两种情况：或者，这个行星直到它的背面都缺乏物质，以至有些部分呈现出洞隙，或者，如同人体有些部分肥，有些部分瘦一样，行星这同一卷书本中有些页纸厚，有些页纸薄。假如是第一种情况的话，它就会在日蚀的时候显示出来，因为那时日光就应透过这个行星稀薄的物质像透过任何别的透明的物质一样射出。事实并非如此：因此我们须要那另一种情况；如果我能排除这另一种情况，那就证明你的意见是错误的。

“假如这稀薄的物质并非从行星这一面一直延伸到另一面，它就必须有一个界限，在界限那边，浓厚的物质把它挡住；另一个行星的光就会在那里被反射回来，如同背面涂上了铅的玻璃把带颜色的形象反映出来一般^⑭。现在你将反驳说，从那里反射回来的光会比从其他部分反射的光线显得暗淡，因为它是从更远的地方反射回来的。实验向来是你们的学术的源泉，如果你有时做它一次，它就能使你摆脱这种异议。你拿三面镜子，把其中的两面放在距离你同样远的地

方,恰好在那两面之间,你的眼睛可以看见的地方放上第三面。你面向着这三面镜子,让人把一盏灯放在你背后,灯光会照亮这三面镜子,而且从这三面镜子中反射到你眼里。虽然那面较远的镜中的映象不会像那两面较近的镜中的映象那样大,但是你如果向那面较远的镜子看去,你就会看到,那里的光的亮度必然与另外那两面镜子中的光亮度一样^⑮。

“现在,犹如雪的基本物质在温暖的日光照射下,去掉了原来的颜色和寒冷一样,你的心智去掉了错误的见解,我就要以灿烂的真理之光照亮你的心智,这光像一颗明星一般向你闪耀^⑯。

“在那重神圣的、静止的天里面转动着一个物体,这个物体所包含的一切事物的生命都以它的能力为基础^⑰。下一重有众多的星星的天把这种能力区分为种种不同的能力,分配于它所包含的那众多的星中^⑱。其他诸天都以不同的方式配置各自里面的不同的能力,以获得各自的效果,实现各自的影响^⑲。如同你现在明白的那样,这些宇宙的器官^⑳就这样一级一级地发生作用:从上接受并往下传送能力。你要好好地注意,我如何通过我的论证达到你想要认识的真理,以便你今后能独自沿着这条途径前进^㉑。这九重神圣的天的运动和能力必然来自那些在天国享福的发动者,如同锤子的手艺来自铁匠一样^㉒;那重由如此繁多的星装饰得很美的天,从发动它的那深奥的心智接受印记,把它盖在那些星上^㉓。如同人的肉体内的灵魂通过各种适应不同的感觉官能的器官表现出来,同样,那重天的发动者的心智在各不同的星中显示出多种能力^㉔,但在自身转动中保持其整一性。不同的能力与其赋予生命的珍贵物体形成不同的结合,结合的方式如同灵魂在人的肉体中一样^㉕。这种混合的能力由于其来源的喜悦性质而透过那种物体发光,如同灵魂的喜悦透过灵活的瞳仁发光一样^㉖。星与星所显示的不同的亮度是由这种混合的能力产生的,不是由其物质的稠密和稀薄产生的;这种混合的能力就是那根据其不同的力度产生天体的昏暗和明亮的本质原因^㉗。”

注 释

① “乘一叶扁舟……的人们”:指不懂哲学和神学的读者们。但丁在继续

叙述他的天国之行以前,先向这些读者提出警告,要他们考虑一下自己的能力,是否还能读懂他的诗篇的艰深的内涵。

“回到你们的岸上去”:意谓中断你们的阅读,满足于你们以前读过的前两部曲。

- ② 意谓:在我以前,从未有人写过像我所写的这样充满神学思想的诗篇;司学问的女神弥涅耳瓦(在这里象征《天国篇》的深奥的哲理)为我的船吹顺风,促使它破浪前进;诗神阿波罗象征诗的灵感,在这里被想象为船的舵手。“九位缪斯给我指出大小熊星”意即给我的船指出航向。
- ③ “早已把脖子伸向天使的面包……的少数人”:指那些长期以来就已从事神学研究的少数读者。但丁在《筵席》第一篇第一—七章曾以“天使的面包”指神学。
- ④ “那些渡海到达科尔喀斯的光荣的人”指那些随伊阿宋到科尔喀斯国觅取金羊毛的阿耳戈航海家。他们到达科尔喀斯后,为了得到金羊毛,伊阿宋必须赶着两头铁犄角、青铜蹄、鼻孔喷火的公牛耕地,然后把龙牙播种在耕过的地里,接着地里就生长出一些带着刀枪的人,他们都来向伊阿宋进攻。那时,热恋伊阿宋的公主美狄亚念了一道符咒,伊阿宋乘机把大石头扔到敌人丛中,转移他们的目标,使他们自相残杀而死(见《变形记》卷七)。诗句意谓当那些随伊阿宋到科尔喀斯国觅取金羊毛的阿耳戈航海家看到伊阿宋变成了耕夫,赶着那两头公牛耕地,把龙牙播种在地里,地里就长出一些带着全副武装的人时,他们当时的惊讶程度都不如你们听到我在经过九重天到达净火天后,向你们描述的神奇的事物所感到的惊讶那样大。
- ⑤ “同神相似的王国”:指净火天;这重天“不在空间,而是只在本原的心(即上帝的心)中形成的”(见《筵席》第二篇第三章),因而它分享上帝的神性成分较多。诗句的大意是:所有的人均怀有一种对天国的永不能解除的渴望;这种渴望促使贝雅特丽齐和但丁以一种极高的速度上升,这种速度几乎和你们所见的恒星天的运转速度相等。(牟米利亚诺的注释)
- ⑥ 诗句意谓在一支弩箭停止、飞去、从槽口射出所需要的时间。但丁在句中把放射弩箭的程序颠倒过来,表明弩箭从槽口射出、飞去和击中目标的过程,在人的眼中看来,是同一时刻,以此来强调弩箭射出速度之高。
- ⑦ “第一颗星”:指月球,“它是围绕着地球转动的天体中的第一颗星,也就是说,距离地球最近的一颗星。读者要记住,但丁把这些天体(行星和恒星)想象为细密的、发亮的球体镶嵌于一些由透明的物质构成的厚层之中,这些球形的厚层即诗篇中所说的九重天。但丁想象自己从

一重天上升到另一重天时,总是恰好到达那颗行星在那重天中所在的地点”(萨佩纽的注释)。因此,他和贝雅特丽齐到达月球就意味着他们登上了月天。

- ⑧ “一层发亮的、浓厚的、细密的、光滑的、如同日光照射下的金刚石一般的云裹住了我们”:这层云指但丁和贝雅特丽齐进入的月球的物质。“这颗永恒的宝石容纳我们,如同水容纳光线射入,而自身并不裂开”:意谓月球容纳我们进入其中,它自身却不裂开。
- ⑨ 诗句意谓“如果我是带着肉体向上飞升的话,那就令人不能理解一个固体物怎么能容纳另一个固体物进入其中,而一个物体进入另一个物体时,就不可避免地地被它容纳。”(牟米利亚诺的注释)
- ⑩ 诗句意谓这一事实当然会使我们更渴望到天国去理解人性与神性在基督身上合而为一的奥秘。在那里,我们将理解那些我们在世上作为教义所坚信的真理并非通过论证的途径,而是通过先验的直觉,如同世人都懂得那些不言而喻的公理一样。
- ⑪ 中世纪民间故事把月球上的阴影说成是该隐由于犯杀弟罪,被放逐到月球上,受肩膀上永远背着一捆荆棘的惩罚。
- ⑫ 诗句意谓“如果世人的见解在感觉不能提供准确的认识的问题上发生错误,如今你不应该再感到惊讶了,因为你看到,即使我们的理性在知觉的引导下(即使在自然界的问题方面),它都不能前进得很远……”(萨佩纽的注释)

诗句中“因为你看到”一语具体指“但丁亲自到达月球,而仍然弄不清月球上的阴影是什么”。(彼埃特罗波诺的注释)

贝雅特丽齐的话只在强调理性的限度,根据知觉提供的资料得来的理性知识,也时常不充足或者错误,而必须借助于神学加以补充或纠正。

- ⑬ 根据雷吉奥的分析,贝雅特丽齐这篇从这里开始一直持续到本章结尾的有关月球上的暗斑(阴影)问题的讲话由迥然不同的两部分构成。第一部分用来驳斥但丁关于月球上暗斑的起因问题的错误见解(其实是但丁借贝雅特丽齐之口修正自己在《筵席》第二篇第八章中对这个问题的错误见解)。作为诗来读,这是《神曲》中最令人感到晦涩、枯燥的部分。

萨佩纽指出,“为了驳斥但丁的错误见解,贝雅特丽齐把对月球上的暗斑问题的特殊探讨转移到与之类似的对各恒星亮度不同问题的探讨上来。”

“第八重天”:指恒星天。“本质根源”(principio formale):根据经院哲学,一切物体都具有其物质根源(principio materiale)——即其物质,还具有其本质根源,即决定物体的独特性质的根源(牟米利亚诺的注

释)。

对这些诗句的内涵,雷吉奥解释说:“如果密度不同是产生我们看到的月球表面亮度不同的本质根源,那它就同样是产生第八重天或恒星天所显示的亮度不同的本质根源。在这种情况下,其中所有的星就都应具有一种对地球上的惟一的同一作用或影响,也就是说,其中所有的星就都应具有一种惟一的同一特殊性质,这种特殊性质只有质的区别,而无量的区别:这是不可能的,因为各颗星都有各自不同的作用。但是,不同的作用都必有不同的本质根源:但丁的理论把各种不同的本质根源减成单一的密度原因,按照这个理论,那众多的星的作用就应该是单一的同样的作用,这种理论是荒谬的。”

- ⑭ “另一个行星的光”:指日光。“背面涂上了铅的玻璃”:指镜子。
- ⑮ “从这项实验得出的结果是,即使由距离月球表面较远的地方反射的光的亮度,也总具有同样的强度;因此,这不足以产生讨论中的那些暗斑”(牟米利亚诺的注释)。贝雅特丽齐的讲话的第一部分到这里为止。
- ⑯ 贝雅特丽齐的讲话的第二部分以一个美妙的比喻开始,向但丁阐明月

球上的暗斑的本质的原因,并指出原因中存在的矛盾。